

Morgengebet.

Chor der Kinder.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

Prière du matin.

Choeur d'Enfants.

Poésie de A. de Lamartine.

Morning Hymn.

Childrens' Chorus.

English Translation by Percy Pinkerton.

H. Berlioz.

Componirt 1855.

(Andantino.) *p dolce e semplice*

Soprani.

O Pè - re qu'a - do - re mon pè - re,
 O Va - ter, den Al - le hier prei - sen;
 Oh! Fath - er whom mort - als a - dor - ing

Alti.

O Pè - re qu'a - do - re mon pè - re,
 O Va - ter, den Al - le hier prei - sen;
 Oh! Fath - er whom mort - als a - dor - ing

Pianoforte. *p dolce e semplice*

Toi qu'on ne nom - me qu'à ge - noux, Toi dont le nom ter - ri - ble et
 Du, zu dem mein Va - ter knie - end fleht; Du, den die Mut - ter ruft im Ge-
 Ev - er at morn - ing bow the knee; Hear lit - tle child - ren cry to

Toi qu'on ne nom - me qu'à ge - noux, Toi dont le nom ter - ri - ble et
 zu dem mein Va - ter knie - end fleht; Du, den die Mut - ter ruft im Ge-
 Ev - er at morn - ing bow the knee; Hear lit - tle child - ren cry to

poco cresc.

doux Fait cour - ber le front de ma mè - re! On dit que
 bet, dem die Men - schen Ehr - furcht er - wei - sen! Ja, selbst die
 Thee, Grace and guid - ance humb - ly im - plor - ing: Yon sun that

poco cresc.

doux Fait cour - ber le front de ma mè - re! On dit que
 bet, dem die Men - schen Ehr - furcht er - wei - sen! Ja, selbst die
 Thee, Grace and guid - ance humb - ly im - plor - ing: Yon sun that

poco cresc.

sf (dim.) *p*

ce brillant so - leil — N'est qu'un jou - et de ta puis - san - ce; Que sous tes
 Son - ne, die dort loht, — kün - det, so heisst es, Dei - ne Macht: — Du hast ihr
 shines a - bove the land — Is but a baub - le in Thy hand, — 'Tis like a

sf (dim.) *p*

ce brillant so - leil — N'est qu'un jou - et de ta — puis - san - ce; Que sous tes
 Son - ne, die dort loht, — kün - det, so heisst es, Dei - ne Macht: — Du hast ihr
 shines a - bove the land — Is but a baub - le in Thy hand, — 'Tis like a

sf (dim.) *p*

3

pieds il — se — ba — lan — ce, Comme u — ne lam - pe de ver - meil.
 strah - lend Licht ent - facht — wie — ei - ne Lam - pe, glü - hend rot.
 ro - sy — lamp set — high, — Swinging, swinging ev - er in the sky.

3

pieds il — se — ba — lan — ce, Comme u — ne lam - pe de ver - meil.
 strah - lend Licht ent - facht — wie — ei - ne Lam - pe, glü - hend rot.
 ro - sy — lamp set — high, — Swing - ing for ev - er in the sky.

(p)

On dit que c'est toi qui fais naître Les petits oi-seaux dans les
 Es heisst, dass Du es bist, dort dro-ben, der auf dem Feld die Vög-lein
 They say that by Thy lov-ing di-rect-ion Litt-le birds have food and down-y

On dit que c'est toi qui fais naître Les pe-tits oi-seaux dans les
 Es heisst, dass Du es bist, dort dro-ben, der im Feld die Vög-ge-lein
 They say that by Thy lov-ing di-rect-ion Litt-le birds have food downy

(p)

champs, Et qui donne aux pe-tits en-fants Une âme aus-si pour te con-naître.
 nährt, der uns liebt und die Kin-der lehrt, als güt-gen Va-ter Dich zu lo-ben.
 nest; Lord, then fill ev'ry child-ish breast With love for Thee and fond af-fect-ion:

champs, Et qui donne aux pe-tits en-fants Une âme aus-si pour te con-naître.
 nährt, der uns liebt und die Kin-der lehrt, als güt-gen Va-ter Dich zu lo-ben.
 nest; Lord, then fill ev'ry child-ish breast With love for Thee and fond af-fect-ion:

poco cresc. *sf.* (dim.)
 On dit que c'est toi qui pro-duit Les fleurs dont le jar-din se-pa-re,
 Du, sagt man uns, schmückest den Hain und lässt die bun-ten Blu-men spriessen.
 'Tis Thou giv-est life to each root, And makest our gar-dens gay with flow-ers;

poco cresc. *sf.* (dim.)
 On dit que c'est toi qui pro-duit Les fleurs dont le jar-din se-pa-re,
 Du, sagt man uns, schmückest den Hain und lässt die bun-ten Blu-men spriessen.
 'Tis Thou giv-est life to each root, And makest our gar-dens gay with flow-ers;

poco cresc. *sf.* (dim.)

p

Et que, sans toi, tou - jours a - va - re, Le ver - ger n'au - rait point de fruits.
 Wenn sü - sse Frö - ch - te wir ge - nie - ssen, Du nur lie - ssest sie schön ge - deihn.
 'Tis Thou that send - est sun and show - ers, Till our orch - ards a - bound with fruit.

p

Et que, sans toi, tou - jours a - va - re, Le ver - ger n'au - rait point de fruits.
 Wenn sü - sse Frö - ch - te wir ge - nie - ssen, Du nur lie - ssest sie schön ge - deihn.
 'Tis Thou that send - est sun and show - ers, Till our orch - ards a - bound with fruit.

p

(p)

Mon Dieu donne l'on - de aux fon - tai - nes, Don - ne la plu - me aux pas - se -
 O Gott, gib Was - ser stets dem Bronnen, gib das Ge - fie - der der Vög - lein
 The Lord God doth fill each stream and riv - er Decks ev'ry bird in plum - age

(p)

Mon Dieu donne l'on - de aux fon - tai - nes, Don - ne la plu - me aux pas - se -
 O Gott, gib Was - ser stets dem Bronnen, gib Federn stets der Vöglein
 The Lord God doth fill each stream and riv - er Decks ev'ry bird in plumage

(p)

reaux, Et la laine aux pe - tits a - gneaux, Et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes!
 Schwarm, gib den Lämmern ihr Fell, so warm, und lass den blühenden Strauch sich son - nen!
 bright, Clothes each lamb in its fleece so white, Of all good gifts is He the Giv - er.

reaux, Et la laine aux pe - tits a - gneaux, Et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes!
 Schwarm, gib den Lämmern ihr Fell, so warm, und lass den blühenden Strauch sich son - nen!
 bright, Clothes each lamb in its fleece so white, Of all good gifts is He the Giv - er.

poco cresc. *sf* *(dim.)*

Donne au ma - la - de la san - té, — Au men - di - ant le pain qu'il pleu - re,
 O, steh den Kran - ken gnü - dig bei, — Spei - se und Trank be - scher' den Ar - men,
 Health to each suff' - rer He re - stores; Bread with the hun - gry He div - id - eth,

poco cresc. *sf* *(dim.)*

Donne au ma - la - de la san - té, — Au men - di - ant le pain qu'il pleu - re,
 O, steh den Kran - ken gnü - dig bei, — Spei - se und Trank be - scher' den Ar - men,
 Health to each suff' - rer He re - stores; Bread with the hun - gry He div - id - eth,

poco cresc. *sf* *(dim.)*

p *3* *3*

A l'or - phe - lin u - ne de - meu - re, Au — pri - son - nier la li - ber - té!
 zeig' den Ver - wai - sten mild Er - bar - men; den, — der ge - fan - gen, mach' ihn frei!
 Home for the or - phan He pro - vi - deth, O - - pens the cap - tive's pri - son - doors.

p *3* *3*

A l'or - phe - lin u - ne de - meu - re, Au — pri - son - nier la li - ber - té!
 zeig' den Ver - wai - sten mild Er - bar - men; den, — der ge - fan - gen, mach' ihn frei!
 Home for the or - phan He pro - vi - deth, O - - pens the cap - tive's pri - son - doors.

p

(p)

Mets dans mon â - me la - jus - ti - ce, Sur — mes lè - vres
 Stets Recht zu ü - ben lehr' meine See - le, Wahr - heit ein - zig
 Lord, in my heart take up Thy dwell - ing Touch my lips — with

(p)

Mets dans mon â - me la - jus - ti - ce, Sur — mes lè -
 Stets Recht zu ü - ben lehr' meine See - le, Wahr - heit nur
 Lord, in my heart take up Thy dwell - ing Touch my lips with

(p)

la vé - ri - té! — Qu'a-vec crainte et do-ci-li - té Ta pa - role en mon
 kün - de mein Wort! Son - der Furcht mög' ich hin - fort thun und wan - deln nach
 truth all di - vine, To Thy word let me e'er in - cline Grant me joys that are

vres la vé - ri - té! — Qu'a-vec crainte et do-ci-li - té Ta pa - role en mon
 kün-de stets mein Wort! Son - der Furcht mög' ich hin - fort thun und wan - deln nach
 truth all di - vine, To Thy word let me e'er in - cline Grant me joys that are

cresc. *p*
 cœur mû - ris - se, Et que ma voix sé - lève à toi, — Com-me cet - te dou - ce fu-
 Dei-nem Be - feh - le. Und mei-ne Stim - me dring' zu Dir, — gleich des Weihrauchs wür - zi-gem
 past the tell - ing. So let my song of praise and love In the gold - en morning a -

cresc. *p*
 cœur mû - ris - se, Et que ma voix sé - lève à toi, — Com-me cet - te dou - ce fu-
 Dei-nem Be - feh - le. Und mei-ne Stim-me dring' zu Dir, — gleich des Weihrauchs wür - zi-gem
 past the tell - ing. So let my song of praise and love In the gold - en morning a -

(dim.) *(pp)*
 mée Qui ba - lan - ce l'urne embau - mée — Dans la main d'en - fants — com - me moi!
 Duft, der aus Scha-len steigt in die Luft, die in Hän-den schwingen Kin-der wie wir.
 rise, Float-ing up - ward un - to the skies, Till it reach Thy King - dom a - bove.

(dim.) *(pp)*
 mée Qui ba - lan - ce l'urne embau - mée — Dans la main d'en - fants — com - me moi!
 Duft, der aus Scha-len steigt in die Luft, die in Hän-den schwingen Kin-der wie wir.
 rise, Float-ing up - ward un - to the skies, Till it reach Thy King - dom a - bove.